

Особенности креолизованного текста

Барлюгова О.Н.

Белорусский национальный технический университет

Текст как продукт коммуникации имеет несколько измерений, главными из которых являются порождение и интерпретация текста. Письменный текст является выражением динамического опыта с объединением континуумов различных языковых форм, между которыми постоянно происходят процессы обмена смыслами и символами (И.Т. Касавин). В современной лингвистике изучению способов передачи и восприятия информации с помощью невербальных средств письменной коммуникации уделяется особое внимание (В.М. Березин, Н.С. Валгина, М.Б.Ворошилова и др.).

Тексты, которые сочетают в себе негомогенные части – языковую и невербальную – называются поликодовыми, семиотически осложненными или креолизованными. В данной работе мы будем использовать термин *креолизованный текст*. В лингвистике текста под *креолизованным* понимается такой текст, в котором содержатся вербальный и изобразительный (иконический) элементы, образуя единое визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое. Второй компонент может быть представлен следующими типами невербальных знаков: 1) натуралистическими (фотографии, чертежи, схемы); 2) художественными (картины, рисунки с обобщающей и эстетической ценностью); 3) художественно-символическими (карикатуры, шаржи, изюшутки); 4) символическими (знаки-формулы). Выделяют тексты с частичной и полной креолизацией. В первом типе изобразительный компонент является сравнительно автономным, в отличие от второго типа, где вербальная часть не имеет законченного смысла в отрыве от иконической. Тем не менее, и первый, и второй тип креолизованных текстов имеют комплексное прагматическое воздействие на адресата, оптимизируя коммуникативный аспект.

Примерами текстов с частичной креолизацией могут служить как художественные, так и научно-технические, научно-учебные, научно-популярные тексты. Поскольку декодирование и интерпретация любого текста опирается на когнитивную картину мира и фоновые знания коммуниканта, роль изобразительного элемента такого текста трудно переоценить, особенно если это касается текста на иностранном языке. Так, к универсальным функциям невербального компонента относятся аттрактивная, информативная, экспрессивная и эстетическая (Е.Е. Анисимова). Частные функции включают в себя символическую, иллюстративную, аргументирующую, эвфемистическую, характерологическую, сатирическую и функцию создания имиджа.